

Sot La Nápe

Around the Fireplace

Volume 14 January 2019



FOGOLÂR FURLAN ADELAIDE **60th ANNIVERSARY CELEBRATIONS**

A graddaughter's hug



Sunday 24th of March 2019

FOGOLÂR FURLAN NSW

"FRIULI-CARNIA DAY"

LE SANDS RECEPTION-RESTAURANT

Brighton Le Sands, (The Grand Parade)

BOOK EARLY Limited places available.

For bookings contact: Mirella

Ph. 9825 1507 mirella.riga@bigpond.com

Lucio Ph. 9731 2537

lrupil1949@gmail.com



Fogolâr Brisbane
Commemorates
the end of the Great War

Return to my origins

*Magazine of the
Fogolâr Furlan NSW
And for the Association
Fogolârs Furlans of Australia*



- Page 2: Front page notes. Editorial
- Page 3: Editorial (continue).
- Page 4 : Adelaide Fogolâr Furlan 60th Anniversary
- Page 6 : Brisbane Fogolâr Furlan
WWI commemoration
- Page 8: Canberra Fogolâr Furlan Adriano Luci's visit.
- Page 9: Convention of Friulani nel Mondo, 2018
Fogliano Redipuglia.
- Page 10: IMPORTANT NOTICE TO OUR READERS
- Page 11: Fogolâr Furlan NSW welcomes Friulian families.
- Page 12: Fogolâr Furlan Dimbulah. Luigi Ferro's story by granddaughter Katie Ferro.
- Page 14: Melbourne; Friulian parent's pride.
By Paul France.
- Page 15: Correspondence; Ente Friuli nel Mondo's contribution letter and thank you letter by FFNSW
- Page 16: Caught between two worlds.
By Francesca Colussi.
- Page 17: Fevelin Furlan
- Page 18: The Last Friulani by Daniel Vidoni.
- Page 19: A granddaughter's hug
by Gabriella Sakkos
- Page 20: Return to my origins by Gianni Pilotto.
- Page 23: Fevelin Furlan.
- Back page: Letters from readers and Apology.

SOT LA NAPÈ

A publication of the FOGOLÂR FURLAN NSW

PO Box 211, Moorebank NSW 1875 AUSTRALIA

facebook page: Australian Fogolars Furlans

Angelo Donati	President and Coordinator angelodonati27@optusnet.com.au
John Colussi	Editor johnrobinsydney@gmail.com
Lucio Rupil	Producer Irupil1949@gmail.com
Mirella Riga	Secretary Treasurer and Distribution coordinator mirella.riga@bigpond.com

FRONT PAGE.

Top: the entry gates to the Fogolâr Furlan Adelaide, at 69 Briar Road, Felixton SA.

The Friuli Centre is one of the most renowned function centres in Adelaide and opens for weekly specials and affordable meals and for members and friends to spend some time in "osteria". The Centre has two excellent venues for private functions, conferences and all types of celebrations.

For anyone travelling to Adelaide, a visit is well worth.

Below: the cutting of the cake at the Gala night of celebrations of the 60th Anniversary of the Adelaide Fogolâr Furlan. The honours were performed by foundation members together with Dott Adriano Luci at right, President of the Ente Friuli nel Mondo .

A week of cultural activities preceded the fabulous party on the Saturday night.

PRIMA PAGINA

Foto in alto: i cancelli d'entrata del Fogolâr Furlan Adelaide 69 Briar Road, Felixton SA.

Il Centro Friuli è uno dei più conosciuti centri di ricevimento di Adelaide, è aperto settimanalmente per tipiche cene a prezzi moderati e per passare qualche ora in osteria.

Il centro ha due sale eccellenti per funzioni private, conferenze e ogni tipo di celebrazione.

Per chiunque si trovi ad Adelaide, una visita farà molto piacere.

Foto sotto: il taglio della torta alla serata di gala per le celebrazioni del 60mo Anniversario del Fogolâr Furlan di Adelaide.

Gli onori furono condotti da membri fondatori assieme al Dott. Adriano Luci (a destra), Presidente dell'Ente Friuli nel Mondo

Una settimana di attività culturali precedette la favolosa serata di gala del sabato sera. ■

EDITORIAL

The Fogolârs Furlans are not dying and our Friulian Culture is not destined to become a museum piece. I am aware that this is the refrain often recited by many, especially by those who landed in Australia 50 or more years ago.

Two recent events, however, give the lie to such hopelessness. We refer to the 60th Anniversary celebrations of the Fogolâr Furlan of Adelaide and to the birth of the Association of Fogolârs Furlans of Australia. The first one is a point of arrival, the second a rebirth towards future cultural achievements not unlike the ones achieved over the past 70 years of Friulian life in Australia. The dispirited attitude of many Friulian migrants of the post WW2 era of having lost the challenge to pass on the Friulian Culture to the new generations exhibits only a myopic view of reality and of what passes as Friulian Culture.

Cont. Next page

EDITORIAL

It is not true that we are not Friulians if we do not speak Friulano, if we do not know the history of the 'Piccola Patria - our Small Country', if we do not sing its songs or do not dance its dances, if we do not eat the prosciutto of San Daniele or do not know the names of the 'Greats' of Friuli, the ones who made a name for themselves with their enterprises of world-wide renown, including in Australia. And there is also the issue of our children's children whose Christian and family names may be Marco, Veer, Chiandotto, Smith, Chan o Chikarowski. Do they cease being Friulians by virtue of having inherited names so foreign to us? A 14 year old girl asked herself the same question, induced indeed by the fact that she had fallen in love with a boy from a family in a mortal feud with her own. "What's in a name?" she asked. Our regular columnist, Daniel Vidoni, took the question in his stride for a comment on the meaning of being Friulian. For sure we can be more knowledgeable about Friuli, take part in its traditional feasts and so on and thus feeling prouder of our ancestry. This question about what it means to be Friulian can be asked of any nationality , Italian , Chinese, Australian etc. The answer, in diverse manners, may be gleaned by the several and different contributions in this magazine: ...Maria Baldassi, Gianni Pilotto, Isa Pellizzari, Paul France, Frances Colussi and others.

The unanimous agreement of all the Fogolars to the establishment of the Association of the Fogolârs Furlans of Australia is a milestone in the history of Friulians in Australia. It is also an eleventh hour moment or, as we say in Italian, 'o la va o la spacca - it's now or never'. Of course there is work to be done. But we have the raw materials: the love of Friuli, a new generation of Friulians born here or newly migrated, a Friuli which is forging ahead, giving us a story which can be told, and importantly, a history worthy to be known and of which we can all be proud. This initiative is merit of all those who contributed to its creation and, especially, it must be said again, of Fred Martin who was rightly elected its Representative.

The Presidents made a commitment to respond to Fred's letter of last July. Some responses have already arrived. Unfortunately we have no pages left in this edition of Sot la Nape to publish them. We will forward them separately as soon as Fred had collated them. They will form the material on which the agenda for the next Presidents' meeting will be based. A seal of approval of this initiative was also given by the presence of Dott Adriano Luci, President of the Ente Friuli nel Mondo, with which the Fogolârs Furlans of Australia have had an uninterrupted collaboration. Finally, we acknowledge and value the choice of our magazine, Sot la Nape, as the means of communication of the Fogolars. We are also in duty bound to express our gratitude to the Ente Friuli nel Mondo for its recent financial contribution. We take it as a vote of confidence in the new Association and the Editorial Group of Sot la Nape ■

EDITORIALE

I Fogolârs d'Australie non sono moribondi e la nostra friulanità non è destinata a diventare una reliquia da museo. Lo so che questa è l'antifona che si sente da molti, specialmente da quelli arrivati in Australia 50 e passa anni fa. Ma due avvenimenti recenti danno la smentita a tale espressione di scoraggiamento. Ci riferiamo alla celebrazione del 60mo del Fogolâr Furlan di Adelaide ed alla nascita ufficiale della Associazione dei Fogolârs Furlans d'Australia. La prima rappresenta un punto di arrivo e la seconda una rinascita verso futuri traguardi di cultura friulana non dissimili da quelli raggiunti negli ultimi 70 anni di immigrazione in Australia.

L'atteggiamento di rassegnazione di molti emigrati friulani del dopoguerra per aver perso la corsa verso la trasmissione della cultura friulana alle nuove generazioni riflette solo una visione miopica della realtà e di ciò che si concepisce per friulanità. Non è vero che si è meno friulani se non si parla il friulano, se non si conosce la storia della Piccola Patria del Friuli, se non cantiamo le sue villootte o non partecipiamo al balletto, se non ci piace il baccalà o non mangiamo il prosciutto di San Daniele o non conosciamo i 'grandi' friulani, quelli che si sono fatti un nome con le imprese di valore mondiale, inclusa l'Australia.

E poi ci sono i figli dei nostri figli, i cui nomi e cognomi possono essere Marco, Veer, Chiandotto, Smith, Chan o Chikarowski . Cessano di essere friulani col prendere un nome a noi tanto forestiero? Anche una quattordicenne veronese si è fatta la domanda, se non altro perchè si era innamorata del ragazzo di famiglia con cui le due famiglie erano in faida mortale . "Che importa un nome?" si è chiesta. E il nostro rubricista Daniele Vidoni ne ha preso lo spunto per una riflessione sull'essere friulani.

Certo, si può essere più informati a riguardo del Friuli, si può imparare il friulano, partecipare alle feste tradizionali eccetera e così ci si potrebbe sentire un po più orgogliosi. La domanda di che cosa vuol dire essere friulani si può fare per ogni nazionalità, italiana, cinese ed anche australiana. E la risposta, in forme differenti, si può captare da diversi contributi ed in modi differenti, in questa rivista: Martin, Marisa Baldassi, Gianni Pilotto, Isa Pellizzari, Paul France, Francesca Colussi, ed altri.

L'unanime consenso di tutti i Fogolârs che ha dato la vita alla Association of Fogolârs Furlans of Australia è una pietra miliare nella storia dei friulani in Australia. È pure un momento di undicesima ora, come si dice in italiano, 'o la va o la spacca'. Naturalmente c'e del lavoro da fare. Ma il materiale grezzo c'e: l'entusiasmo per il Friuli, una nuova generazione di Friulani nati qui o immigrati, un Friuli che si rinnova provvedendo una storia che si può decantare e, soprattutto, un passato degno di essere raccontato e di cui tutti possiamo essere orgogliosi. Questa iniziativa è merito di tutti quelli che l'hanno creata, ma specialmente, vale la pena ripeterlo, di Federico Martin che giustamente ne è stato eletto Referente. I presidenti si sono assunti l'impegno di rispondere alla lettera di Fred del luglio scorso. Alcuni lo hanno già fatto. Per carenza di spazio non è possibile pubblicarle in questa edizione di Sot la Nape. Saranno recapitate appena saranno raccolte da Fred. Formeranno il material da cui l'agenda sarà tratta per il prossimo incontro dei Presidenti. Un sigillo di approvazione di questa iniziativa è stato dato pure dall'Ente Friuli nel Mondo, presenziato dal suo Presidente, Dott Adriano Luci, con cui i Fogolârs Furlans d'Australie hanno una storia ininterrotta di collaborazione. In ultimo ci rimane solo di esprimere il nostro apprezzamento per la scelta della nostra rivista, Sot la Nape, quale strumento di comunicazione tra tutti i Fogolars ■

FOGOLÂR FURLAN ADELAIDE 60th Anniversary celebration.

The Friulian presence in Adelaide is alive and kicking.

La presenza friulana in Sud Australia è viva ed attiva.

The 60th Anniversary of the Fogolâr Furlan Adelaide was not solely a celebration of past memories. It was also a momentary view into the future. An evening of feasting, playing cards and bocce, cotechino and polenta is relatively easy to organise. They are the traditional accompaniments to the get-togethers of us Friulians. However, a week of celebrations which included all of the above and then a radio program on Friuli, an arts and crafts exhibition, the staging of a play, a gala night with the Balletto Friulano, a choral and solo musical performance... is an occasion deserving of high praise and a little jealousy.

Without, however, lingering on the well-deserved encomium, we prefer to identify the reasons why that week of celebrations was significant. First of all, it became compelling to visit the exhibition of the life of the Fogolâr Adelaide over the last 60 years. A well set up exhibition with photographs, memories, suitable captions, memories of past years when the thought of Friuli seemed to drive Friulians to the Fogolâr Furlan Adelaide. Now that same home-sickness is reversed: it is a nostalgia for the pleasant times spent at the Fogolar, an addendum to the Piccola Patria (Friuli). It is, then, a point of arrival and totally deserving to be celebrated.



The young of the "Balletto Friulano" trained and choreographed by Isa Pellizzari performed at the festivities.

Il 60mo anniversario del Fogolâr Furlan di Adelaide non è stata solo una celebrazione di ricordi che furono. È stato pure uno scorci nel futuro per ciò che le nuove generazioni di Friulani possono e potranno fare. Il sottoscritto, in vece di Angelo Donati, Presidente del Fogolar Furlan NSW, ha avuto l'onore ed il piacere di essere partecipe a quelle festività. Una settimana di allegria, di carte, di bocce, di cotechino e polenta è relativamente facile ad allestire. Sono le esibizioni tradizionali di noi Friulani. Ma una settimana di attività che ha incluso tutte le suddette attività ed in più un programma radiofonico sul Friuli, una mostra artigianale, una messa in scena di un'opera teatrale, una serata di gala con il Balletto Friulano, ed anche un momento di canto lirico e corale... è occasione di elogio ed anche di un poco di gelosia.

Senza soffermarci su una eulogia di dovere, vorremmo puntualizzare il perchè del valore di quella settimana di feste. Anzitutto è stato di dovere sostare a prendere atto della magnifica esposizione della vita del Fogolâr Furlan di Adelaide nei suoi 60 anni di attività. Una mostra molto bene allestita, con fotografie, ricordi, didascalie di proposito, memorie di tempi che furono quando la nostalgia del Friuli spronava a frequentare il Fogolâr. Ora quella nostalgia è inversa: è una nostalgia dei momenti di gioia trascorsi al Fogolâr, come supplemento alla Piccola Patria. Un punto di arrivo, dunque, degnissimo di essere celebrato.



The Presidents of the Fogolârs; from left John Colussi, Roberto Puntel, Pio Martin, Fred Martin, Marisa Baldassi, Adriano Luci, Lidia Gentilini and Peter Muzzolini.

But it has been also a moment of reflection. One could not fail to notice the presence not only of Friulian-born Friulians, but also of "Australian-born Friulians", of persons from other regions of Italy and from other countries. While their presence was clearly satisfying, the Italian Vice-Consul highlighted precisely this fact: the contribution of the Friulians to the totality of the South Australian community. This clarification broadens the definition of 'being Friulian' and it is worth taking it into account for the future activities of the Fogolârs: not only amongst us or for us but also among and for all those who, in one way or other, will come into contact with our Friulian Culture.

Possibly the seal of approval of these festivities was the meeting of the Presidents of the Fogolârs Furlans of Australia who unanimously agreed to the establishment of the Association of the Fogolârs Furlans of Australia. Clearly merit of Fred Martin, elected its Representative. However, we feel in duty bound to point out that the meeting took place in the glow of the enthusiasm generated by the celebrations of the Fogolâr Furlan of Adelaide.

All that is left to do, together with our congratulations to President Marisa Baldassi, to her Committee and to all the members of the Fogolâr Adelaide, is to pass a vote of thanks for having demonstrated to all the other Fogolârs Furlans that everybody can participate in the Friulian Culture and that 'being Friulian' is not defined by what restricts it but by what expands it. (JC) ■



Ma è stato anche un momento di riflessione. Non si è potuto fare a meno di notare la presenza non solo di Friulani di nascita, ma di "Friulani nati in Australia", di gente da altre regioni d'Italia e da altri paesi del mondo. Mentre la loro partecipazione veniva chiaramente goduta, la Vice Console ha puntualizzato precisamente questo fatto

del contributo dei Friulani a tutta la comunità del Sud Australia. Questa precisazione allarga la definizione di ciò che chiamiamo Friulanità ed è opportuno prenderne atto per le future attività dei Fogolârs: non solo tra noi o per noi ma anche tra e per tutti quelli che verranno in contatto, in una maniera o altra, con la nostra cultura friulana.

E forse il suggillo di queste feste è stato l'incontro dei Presidenti dei Fogolârs d'Australia che hanno unanimemente aderito alla nascita della Associazione dei Fogolars d'Australia. Chiaramente merito questo di Federico Martin, eletto Referente della nuova Associazione, ma ci sembra doveroso mettere in risalto che l'incontro è avvenuto sotto l'alone di entusiasmo suscitato dalle celebrazioni del Fogolâr di Adelaide.

E per ultimo non ci resta che, con le congratulazioni alla Presidente Marisa Baldassi, al suo Comitato ed ai membri del Fogolâr, vengano dati anche i ringraziamenti per avere dimostrato a tutti gli altri Fogolars che la Cultura Friulana si può estendere a tutti e che essere Friulano non è definito da ciò che lo limita, ma da ciò che lo rende più ampio. (JC) ■



Left; "Osteria" games still alive.
Right; the ever present traditional dish being prepared to be served.



From left: Hon. Vincent Tarzia MP, Speaker of the House of Assembly SA, Mrs Tarzia, Cav. Marisa Baldassi President of the Fogolâr Furlan Adelaide, Cav. Antonio Cocchiaro, Sara Potenza, Vice Consul and Dott. Adriano Luci President of the Ente Friuli nel Mondo.



FOGOLAR FURLAN BRISBANE

CENTENARY OF THE END OF THE GREAT WAR.

On the 4th of November last the Brisbane Fogolâr Furlan has commemorated the 100th Anniversary of the end of WWI hostilities on the Italo-Austrian front. Nearly four hundred people attended on a warm sunny day Queensland style. Giuliana Giavon welcomed everyone and the day's proceedings started with the President of the Alpini Association Domenico Da Monte who introduced the Italian Consul Dt. Ludovico Carlo Camussi, the President of Comites for Queensland and Northern Territory Mariangela Stagniti, Father Angelo Cagna of the Scalabrini order and others. Father Angelo celebrated the Solemn Mass with Hymns sung by the Corale Giuseppe Verdi directed by the master Rosalia Miglioli.

CENTENARIO DELLA FINE DELLA GRANDE GUERRA.



Domenico Da Monte and Anna Maria Trifaro read the Prayers to the Alpino and the Mariner.

Il 4 novembre scorso il Fogolâr Furlan di Brisbane ha commemorato il Centenario dell'Armistizio tra Italia e Austro-Ungheria che termino' le ostilita della Grande Guerra. Circa quattrocento persone erano presenti in questa giornata di sole di stile Queensland. Giuliana Giavon diede il benvenuto a tutti e i procedimenti iniziarono con il Presidente dell'Associazione Alpini Sig Domenico Da Monte il quale introdusse il Console d'Italia Dott. Ludovico Carlo Camussi, la Presidente del Comites per il Queensland ed il Northern Territory, il Reverendo Scalabriniano Don Angelo Cagna e alcuni altri.

Don Angelo ha celebrato la Messa Solenne cantata dal Corale Giuseppe Verdi abilmente diretto dalla maestra Rosalia Miglioli. Tributi ai Caduti furono il motivo della omelia e le preghiere dell'Alpino e del Marinaio furono lette da Domenico Da monte e Anna Maria Trifaro.



The wreaths of all the Associations about to be laid on the Memorial Monument.



The Solemn moment.

Tributes to the Fallen were the main message of the homily and the prayers of the Alpino and the Marinaio were read by Domenico Da Monte and Anna Maria Trifaro.

The Consul spoke of the devastation caused by this bloody conflict and by the even greater one that followed that eventually lead many Nations in Europe to unite with the EU being the outcome. He also took the opportunity to thank the Italian community for their support during his tenure that has ended in December. He also expressed his gratitude in particular the Fogolâr Committee and the other Associations for organising this event and urged them to continue in the future.



The sausages tasted better as they were cooked by such happy volunteers.

The Alpini President then read a letter from the Italian Headquarters of the ANA conveying the sentiments of the Association on this historic event. This was followed by the laying on the wreaths on the monument by the various Associations present accompanied by "Stelutis Alpinis" sung by the Corale Verdi. The young musician Milena Emanuele completed the ceremony with the sound of "The Last Post".

All this was followed by an abundant BBQ lunch of typical Friulian food complete with wine, beer, coffee and Gubana. The usual spontaneous Alpini singing their songs were accompanied by the musician Livio Taraborelli. Most of them were inspired during or in memory of the heroic struggle that was the Great War.

Giuliana concluded the event by thanking all the participants and all the volunteers for contributing so much in making this day a great success. ■

Il Console parlò della devastazione causata da questo sanguinoso conflitto ed ancora più grande da quello che seguì i quali convinsero molte nazioni dell'Europa ad unificarsi che ebbe come esito la EU. Lui pure colse l'opportunità di ringraziare la comunità italiana per il loro supporto durante la sua permanenza che finiva in dicembre. Ringraziò in particolare il Comitato del Fogolâr e le altre Associazioni per aver organizzato questo evento instigandoli a continuare a lungo nel futuro. Il Presidente degli Alpini ha letto una lettera inviata dall'ANA centrale in Italia, che esprimeva i sentimenti dell'Associazione in questo storico evento. Seguì la deposizione delle corone floreali sul Monumento all'Alpino dalle varie Associazioni presenti accompagnate dal canto "Stelutis Alpinis" della Corale Verdi. La giovane musicista Milena Emanuele concluse la cerimonia con il suono del "Silenzio".

Il tutto fu seguito da un abbondante e gustoso BBQ pranzo con tipici cibi friulani completo con birra, vino, caffè e gubana. I consueti canti spontanei degli Alpini vennero intonati accompagnati dal musicista Livio Taraborelli. Molti di questi furono ispirati durante, o in memoria dell'eroico supplizio che fu la Grande Guerra.

Giuliana ha concluso l'evento ringraziando tutti i partecipanti ed i volontari per il grande contributo prestato nel fare di questa giornata un magnifico successo ■

Testo e traduzione di Lucio Rupil
Fotografie di Sonia Giavon.



ALLEGRIA: an accordeon and an improvised coir, it's all it takes and off they go, young and not so young.

FOGOLAR FURLAN CANBERRA Adriano Luci visits Canberra.



Mr A. Luci presents to the Italian Embassy First Secretary Dtt. Filippo Lonardi a gift from the Ente. Present left to right are; Franca Solari, Eligio Solari, Lio Galafassi, Christian Canciani and Daniele Micheluz.

On Friday the 26th of October the Canberra Fogolar Furlan gave a warm welcome to the President of the "Ente Friuli nel Mondo" Adriano Luci who was accompanied by the Ente's Secretary Christian Canciani and the journalist and deputy director of Telefriuli Daniele Micheluz.

The Vice President of the Fogolar Eligio Solari, representing the President Stephen Solari (his son) and the Honorary President Lio Galafassi, welcomed the guests and accompanied them on siteseeing visit of some of the main attractions of the Capital. The War Memorial, Parliament House, the National Arboretum and the Telecom Tower at the top of Black Mountain where stupendous panoramic views of Canberra can be admired. In fact the visitors were very impressed with the beauty of the city. And "dulcis in fundo" they were able to see kangaroos close up at the out of town property of Galafassi that attracts them every evening.

For the entourage a meeting was organised with the First Secretary of the Italian Embassy, Dt. Filippo Lonardo. Dr. Lonardo expressed interest in the Friulian diaspora reassuring that the Italian Government appreciates very much the contribution of the Italian emigrants who with their work and initiative earned the respect and the affection in the host countries. In particular the Friulians, with whom he has worked, have always demonstrated themselves trustworthy collaborators.

During the meeting Luci spoke about the Ente's programs aimed at the young of the third generation and the opportunities proposed to experience the Region that include a short course at the renown Scuola Mosaicisti di Spilimbergo. During their stay in Friuli, these young participants have a chance to learn about the history and culture of the Region, as well as visit the places of origin of their grandparents to better understand their roots.

Mr Luci presented Dr. Lonardo a Friuli Venezia Giulia souveneer emblem and a DVD on the terrible earthquake that hit Friuli in 1976 which shows the reconstruction of all the devastated areas. This work concluded many years ago, known as the "Modello Friuli" and it demonstrates hardworking, dedication and efficiency of the Region in reemerging from the tragedy.

Venerdì 26 ottobre il Fogolar Furlan di Canberra ha dato un caloroso benvenuto al Presidente dell'Ente Friuli nel Mondo Adriano Luci, accompagnato dal Segretario dell'Ente Christian Canciani e dal giornalista e vice-direttore di Telefriuli Daniele Micheluz. Nella capitale il vice-presidente del Fogolar Eligio Solari (il cui figlio Stephen è presidente) ed il presidente onorario Lio Galafassi hanno accolto gli ospiti accompagnandoli a visitare il Museo di Guerra, il Parlamento, il National Arboretum e la Telecom Tower in cima

alla Black Mountain da cui si godono vedute panoramiche stupende. Difatti i visitatori sono rimasti molto impressionati dalla bellezza di Canberra. E, dulcis in fundo, hanno pure visto i canguri da molto vicino quando si sono recati a casa di Galafassi che vive fuori città in una grande tenuta che attira i canguri ogni sera.

Per gli ospiti fu organizzato un incontro con il Primo Segretario dell'Ambasciata d'Italia dott. Filippo Lonardo. Il Sig. Lonardo ha dimostrato interesse nella diaspora friulana, assicurando che il governo italiano apprezza moltissimo il contributo degli emigrati italiani che con il loro lavoro ed iniziativa si sono fatti rispettare e benvolere nei paesi di accoglienza. In particolare, i friulani con cui lui ha lavorato si sono sempre dimostrati seri e affidabili collaboratori.

Durante questo incontro Luci ha parlato dei programmi dell'Ente mirati ai giovani della terza generazione cui vengono proposte esperienze in Regione che includono un breve corso alla rinomata scuola mosaicisti di Spilimbergo. Durante il soggiorno i giovani hanno pure modo di conoscere la storia e la cultura della regione, nonché visitare i luoghi da dove provenirono i loro nonni e quindi meglio capire le loro radici.

Luci ha presentato a Lonardo il gagliardetto della regione FVG ed un DVD sul terribile terremoto che colpì il Friuli nel 1976 e che mostra la ricostruzione di tutte le aree disastrate. Questa fase, conclusa da anni ed ora nota come 'il modello Friuli', dimostra la laboriosità, serietà ed efficacia della Regione nel riemergere dalla tragedia.



Adriano Lucio exchanging gifts with Lio Galafassi and Eligio Solari

In the evening Luci, Canciani and Micheluz got together with around thirty Friulians for a dinner at the reknown restaurant "Molto Italian" on the shores of Lake Burley Griffin and run by Carlo Tosolini od Friulian origins. Amongst the present were two young Canberrans who have partecipated at the Ente's programs, Nathan Pauletto and Claudia Bell.

An exchange of gifts followed; Mr Luci was presented with a book on Australia and he and Mr Canciani have distributed the English version of a book on the traditional Fiulian cuisine ■

Translation Lucio Rupil

In serata Luci, Canciani e Micheluz si sono uniti ad una trentina di friulani per una cena al ristorante 'Molto Italian' situato sulle sponde del lago Burley Griffin e gestito da Carlo Tosolini, di origine friulana. Gli ospiti hanno così sentito varie storie di esperienze migratorie, ed hanno percepito l'attaccamento che ancora sente la prima generazione per la terra nativa. Tra i presenti c'erano pure due giovani che avevano partecipato ai programmi dell'Ente: Nathan Pauletto e Claudia Bell.

Uno scambio di doni ebbe luogo nel ristorante: Luci è stato presentato un libro sull'Australia mentre Luci e Canciani hanno distribuito agli interessati la versione inglese di un libro sulla cucina tradizionale friulana - Our roots at the table. Food culture - a bond with the land of origin. Friulian, Julian and Slovenian products and cuisine ■

Yvette Alberti Devlin

ENTE FRIULI NEL MONDO Fogliano Redipuglia July 2018 THE XV CONVENTION OF FRIULIANS OF THE WORLD



Fogliano; Church of Santa Elisabetta. The concert "Rosso sangue - La musica nei luoghi della Grande Guerra" by the renowned choir "Polifonico di Ruda" directed by the maestro Fabiana Noto.

Due to the Centenary commemoration of the end of the First World War, the annual meeting of the Friulians in the World 2018 was focused on the connection of that war and the Friulian emigration. For this reason the Convention was held at Fogliano Redipuglia, right in front of the War Memorial which we weren't able to visit due to site works. The title of this Convention was "Emigrants and Great War in the sign of Peace. The Friulian emigration pre, during and after 1915-1918.

Saturday 28th of July we were presented with a preview of the film "Isonzofront – La mia storia" directed by Massimo Garlatti-Costa who was present and participated at a round table with the historians Lucio Fabi and Giacomo Viola.

The filming took place in the Carso area and is centred on the experiences of the Friulians who had to return from abroad to fight in the war; of Friulians who had to abandon their towns with children, the old and their animals during the conflict; also on those who felt compelled to migrate at the end of the War. The film also covers the year of Austro-Hungarian occupation following the defeat at Caporetto, (my mother, then a little child, told me of the hardships during the occupation) and the taking of Gorizia. The film is based on archive materials, es. King Victor Emmanuel II visiting the trups, photos and extracts from diaries written by soldiers and witnesses, but also full screen views of actors transmitting strong emotions in reading those passages. Cont. Page 10

Data la ricorrenza del centenario della fine della Prima Guerra Mondiale, l'incontro annuale dei friulani nel mondo del 2018 ha voluto focalizzarsi sulla connessione tra questa guerra e l'emigrazione friulana. Per questa ragione la XV Convention si è tenuta a Fogliano Redipuglia, proprio di fronte al Sacrario che però non si è potuto visitare per via di lavori in corso. Il titolo di questa Convention era Emigranti e Grande Guerra nel segno della Pace. L'emigrazione friulana prima, durante e dopo il 1915-1918.

Sabato 28 luglio abbiamo assistito alla proiezione in anteprima del film 'Isonzofront – La mia storia', diretto da Massimo Garlatti-Costa che era presente ed ha partecipato ad una tavola rotonda assieme agli storici Lucio Fabi e Giacomo Viola.

Il film era stato girato nella zona del Carso e si concentra sull'esperienza di friulani che avevano dovuto ritornare dall'estero per combattere durante la guerra; di friulani che avevano dovuto abbandonare i loro paesi (con animali, bambini ed anziani) durante il conflitto; e di quelli che si erano sentiti costretti ad emigrare alla fine della guerra. Il film copre pure l'anno di occupazione austro-ungarica in seguito alla sconfitta di Caporetto (mia madre stessa, allora bambina, mi aveva raccontato gli stenti di questo periodo di occupazione) e la presa di Gorizia. Il film era basato su materiale d'archivio (ad es. il Re Vittorio Emanuele in visita alle truppe, foto ed estratti di diari scritti da soldati e testimoni) ma anche primi piani di attori che trasmettevano forti emozioni nella lettura di questi brani.

Cont. Pag. 10

XV CONVENTION Fogliano Redipuglia.

I've found the film very moving and educational. Let's hope that the Ente can procure for us some copies to distribute among our Fogolârs.

In the evening, after a wonderful dinner offered by the Fogliano ProLoco, we've attended a concert at the church of Santa Elisabetta by the renown "Coro Polifonica di Ruda" conducted by Fabiana Noto. All the pieces performed by this exceptional choir were inspired by the same theme: "Red Blood – The music of the sites of the Great War". The concert was broadcast live by Telefriuli.

I did not attend the Sunday activities that started with the Holy Mass followed by the deposition of a wreath at Memorial Monument and concluded with the popular social luncheon ■

Yvette Alberti Devlin
Translation by Lucio Rupil



Massimo Garlatti-Costa, Silvia Poli from Spilimbergo, Rita Zancan member of the organising Committee, Yvette Alberti-Devlin and Christian Canciani at the Convention.



The Sacred War Memorial at Redipuglia near Fogliano, designed by Architect Giovanni Greppi, where the identified remains of 40,000 WWI fallen soldiers are buried. 60,000 unidentified remains are buried near the Chapel situated above the 22 stone steps.

Ho trovato il film molto educativo e veramente commovente. Speriamo che un giorno l'Ente Friuli possa farcene avere delle copie da condividere con i soci dei Fogolars.

La stessa sera, dopo una buona cena offerta dalla pro-loco di Fogliano, ci siamo accomodati nella chiesa di Santa Elisabetta per assistere ad uno stupendo concerto del premiatissimo coro polifonico di Ruda diretto da Fabiana Noto. Tutti i brani eseguiti da questo eccezionale coro erano ispirati allo stesso tema: 'Rosso sangue – La musica nei luoghi della Grande Guerra'. Il concerto veniva trasmesso in diretta da Telefriuli.

Non ho partecipato al programma della domenica che di solito inizia con la Santa Messa, continua con la deposizione di una corona ai caduti, e conclude con il popolare pranzo sociale■

Yvette Alberti Devlin

IMPORTANT NOTICE TO OUR READERS

(Sot la Nape readers in all States)

As agreed at the Presidents' meeting in Adelaide last year, Sot la Nape has now gone Australia wide serving all Fogolârs

**A YEARLY SUBSCRIPTION OF \$25 for 3 ISSUES IS NOW REQUIRED
TO CONTINUE RECEIVING THE MAGAZINE.**

Donations additional to the subscription fee are most welcome.

Strict records and confidentiality will be kept.

Donations/fees can be made by cheque made out to: FOGOLAR FURLAN NSW.

P.O. Box 211, Moorebank NSW 1875 Australia

Donations/fees via EFT: FOGOLAR FURLAN NSW BSB 062147 ACC No 1025 0286.

THE FOGOLÂR FURLAN NSW WELCOMES THE FRIULIAN FAMILIES VISITING THEIR SONS AND DAUGHTERS IN SYDNEY.

**Departing from the place where they were born;
They go away and may never come back;
how it is very sad, painful for all
those that were not able to live there.**

From the verses of Giuseppe Malattia (1875-1948) poet from Barcis.

Verses that fortunately belonged in past centuries even not so long ago. In the twenty-first century the minuscule emigration from Friuli compared with the post world war periods, takes place in a world easily explored and accessible to the great majority of people.

We bring you the example of the Pilutti family from Ronchis (UD) who have recently visited their daughter Nadia in Sydney, Australia. Nadia moved to Australia three years ago where she intends to settle. Travelling is very affordable thus enabling both the migrants and their families to visit each other regularly therefore the verses above mentioned don't have the same relevance.

Nadia is part of the new generation of Friulian migrants in Sydney and Australia in general that have found the new life very comfortable and have intentions of staying to enjoy the Australian way of life. This very welcoming and familiar environment for our young has been influenced in large part by the immigrant community of the past.

The Fogolâr Furlan NSW engages actively in offering the young Friulians and their visiting families, the chance to maintain contacts and get to know the community of the old migrants and their descendants.

Some of the members of the Association have hosted the Pilutti family for a pleasant dinner where the Friulian was the preferred language. They were very pleased and fulfilled the desire to meet some of the older migrant community. They expressed their gratitude by donating to the Friulians of Sydney an artistic cork screw hand made by Marco whose love and passion is the art of blacksmith■

Lucio Rupil

*Parti dal louc là che 'a se èis nassuz;
zî via magare par no tornâ pî;
ce mo' che al è mai trist, penous par duz
chi che no pout ciatâ di vive ahì!*

Dai versi di Giuseppe Malattia (1875-1948) poeta di Barcis.

Versi che fortunatamente appartenevano ai secoli passati anche non tanto lontani. Nel ventunesimo secolo la minuscola emigrazione dal Friuli in paragone ai due dopoguerra, avviene in un mondo facilmente esplorato ed accessibile alla grande maggioranza dei popoli.

Portiamo l'esempio della famiglia Pilutti di Ronchis che recentemente ha visitato la figlia Nadia a Sydney, Australia. Nadia si era trasferita in Australia tre anni fa dove ha intenzione di stabilirsi. La facilità del viaggiare permette, sia agli espatriati che alle loro famiglie, di trovarsi assieme regolarmente cosicchè i versi sopra citati fortunatamente non hanno più lo stesso significato.

Nadia fa parte della nuova generazione di giovani friulani emigrati a Sydney e che trovandosi a loro agio, hanno intenzione di rimanere e godere il sistema di vita che l'Australia offre. Questo ambiente molto accogliente e familiare ai nostri giovani è stato influenzato in buona parte dalle comunità degli emigranti del passato. L'Associazione Fogolar Furlan New South Wales si impegna nell'offrire ai giovani friulani ed alle loro famiglie in visita la possibilità di mantenere contatti e di fare conoscenza con la comunità dei vecchi emigranti e i loro discendenti.

Alcuni membri del Fogolâr Furlan NSW hanno ospitato la famiglia Pilutti per una serata piacevole dove il friulano è stata la lingua preferita. Loro rimasero molto compiaciuti ed hanno soddisfatto il desiderio di incontrare dei vecchi emigranti Friulani. Hanno contracambiato l'ospitalità offrendo ai Friulani di Sydney un cavatappi artistico manufatto da Marco il cui mestiere di cuore è il fabbro artistico■

Lucio Rupil



Nella foto da sinistra a destra : Angelo Donati (Presidente) originario di Sedegliano, Bruno Riga orig. di Zompicchia, Nives Donati orig. di Dignano, Mirella Riga (Segretaria) orig. di Pesariis, Peter Cozzi orig. Toppo, Mrs. Cozzi orig. Sydney, Elena Pilutti, Giacomo Pilutti, Azalia Donati orig. Dignano e Marco Pilutti. Lucio Rupil orig. Avausa invisibile perché situato dietro la macchina fotografica.

(Lucio Rupil)

FOGOLAR FURLAN DIMBULAH (North Queensland)

Katie Ferro tells her grand father's story. By Massimo Bianco

Born in 1932, my "Papa" (grandfather) Luigi Ferro, grew up in the town of Nespolledo (UD) during the Second World War. He was the second child and eldest son of farmers Mario and Ermenegilda and always dreamt of escaping to "somewhere with palm trees" and more opportunity.

At the age of 19 he had completed his carpentry apprenticeship and hastily secured a contract with an Italian construction company in Melbourne, Australia. He worked on accommodation projects there and also for the Snowy Mountains Scheme. Unimpressed with the cold winter months in the southern states, he welcomed the chance to go to Papua New Guinea to build houses on a large dam construction project. On his way from Melbourne to Port Moresby his plane landed for refueling in Brisbane and he fell in love with its tropical beauty, vowing to come back to settle here one day. After a year or so, he did just that and continued building prolifically all over Brisbane until the early 1980's. Like many immigrants, he sent most of the money he earned home to help his family in Italy get by, keeping just a bare minimum for himself.

One Saturday night in 1956 at the famous 'Cloudland' dancehall, a beautiful tanned, blonde girl caught his eye and he asked her to dance. Three years later, Val and Lui were married. They had my father, Peter, in 1960, followed by my auntie Lisa (1961) and uncle Antony (1969).

An incredibly talented entrepreneur, Lui had many ideas ahead of his time. He was one of the first builders to bring the concept of 'home units' to Brisbane, and built many along the river in St Lucia and New Farm. Some of his most notable constructions include Lutwyche City Shopping Centre, and Focus Apartments – one of the first high-rise at Surfers Paradise on the Gold Coast. His early success allowed occasional visits back to Italy to see his relatives. Flights to Europe were a big deal back then, and the family's departure for their trip in 1965 even made it into the newspaper.

Holiday flight to the Continent



Mrs. Louis Ferro, of Everton Park, with her two children, Peter, 4½, and Lisa, 3½. They will fly to Europe next month for a six month holiday, during which time they will visit relatives in Trieste, in Northern Italy. Mrs. Ferro was guest of honor at a bon voyage luncheon last week given by Mrs. Bill Robertson, of Everton Park.

Nato nel 1932, mio nonno Luigi Ferro, trascorse la sua infanzia a Nespolledo (UD) durante la Seconda Guerra Mondiale. Era il secondo dei figli ed il primo dei maschi dei contadini Mario e Ermenegilda e sognò sempre di emigrare da qualche parte con alberi di palme e più opportunità.

All'età di diciannove anni, avendo completato l'apprendistato di carpentiere, si assicurò un contratto con una ditta edile italiana di Melbourne, Australia. Ivi lavorò costruendo alloggi per vari cantieri e così pure nel grande progetto del Snowy Mountains Scheme, un enorme sviluppo di dighe e centrali elettriche. Sognando sempre le palme e dispiaciuto del clima degli stati del sud, approfittò dell'opportunità di andare in Papua New Guinea a costruire case per la costruzione di una grande diga. Il volo da Melbourne a Port Moresby fece scalo a Brisbane e Luigi si innamorò della bellezza tropicale del luogo, promettendosi di ritornare un giorno a stabilirsi. Dopo circa un anno, mantenne la promessa e continuò a costruire prolificamente in tutto Brisbane fino ai primi anni ottanta.

Cont. Next page

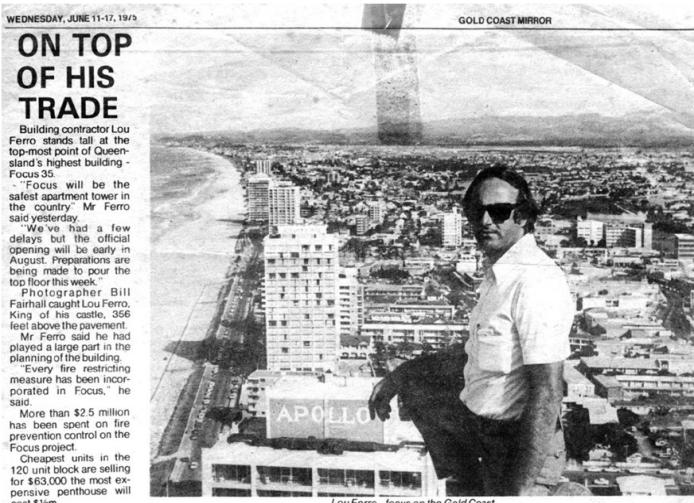


In 1980, after a trip home to Europe, he brought the technology for pre-cast concrete back to Australia and created the company "Transfloors". He established factories in Brisbane, Sydney and Melbourne before selling the thriving business to Humes in 1988. Never slowing down, he continued building commercial properties for the next twenty years of his life, in addition to having many side projects such as a Bungee jumping venture, a pie-making factory, and establishing a successful gym.

Lui treasured his six grandchildren: we all reaped the benefits of his talents and grew up with expertly crafted cubby houses and swing sets to play with. He also built Tuscan-inspired family homes for his children, complete with driveway lined with cypress trees. Being Italian, Lui obviously loved good wine, and one year purchased the equipment to create his own. One of my favourite childhood memories was stomping around calf-deep in a vat of grapes. Unfortunately, I was not old enough at the time to taste the final product.

After a short battle with mesothelioma, Papa passed away in March 2009. Our Australian family has always remained in close contact with our Italian relatives. I travelled to Italy in 2011 with my Grandma and got to see the beautifully quaint town of Nespolledo where my great-aunts and their families still live, with more of the family in the neighbouring town of Codroipo and in Udine ■

Massimo Bianco



Come tanti emigranti, mandava buona parte dei suoi guadagni alla famiglia in Italia, aiutandoli a tirare avanti tenendo solo il necessario per se.

Un sabato sera nel 1956 alla famosa sala da ballo 'Cloudland', una bellissima ragazza abbronzata e bionda catturò i suoi occhi e le chiese di ballare. Tre anni dopo, Val e Luigi (Lui) si sposarono. Ebbero mio padre, Peter nel 1960, seguito da mia zia Lisa (1961) e dal zio Antony (1969).

Con un incredibile talento di imprenditore, Lui ebbe molte idee anticipando i tempi. Fu uno dei primi a introdurre il concetto degli appartamenti a Brisbane e ne costruì molti lungo il fiume a St Lucia ed a New Farm. Alcuni fra i suoi più notevoli progetti includono Lutwyche City Shopping Centre e il Focus Apartments, uno dei primi gratacieli di Surfers Paradise nella Gold Coast. I suoi primi successi permisero di visitare occasionalmente i suoi parenti in Italia. Viaggi in aereo erano rari a quei tempi e la loro partenza per la vacanza nel 1965 fu riportata nei giornali.

Nel 1980, dopo un viaggio in Europa, portò l'idea e la tecnologia dei prefabbricati in cemento armato in Australia e fondò la ditta "Transfloors". Sviluppò cappannoni a Brisbane, Sydney e Melbourne prima di vendere il tutto a Humes nel 1988. Senza mai rallentare, continuò a costruire edifici commerciali per i seguenti venti anni, oltre che ad essere coinvolto in diversi progetti come l'impresa Bungee Jumping, una fabbrica di torte e fondando una Palestra Pubblica con molto successo.

Per Lui i sei nipoti erano i suoi tesori: abbiamo goduto dei suoi talenti e siamo cresciuti con delle bellissime casette e altalene per giocare. Inoltre costruì case a stile toscano per i figli complete con accessi alberati con cipressi. Essendo italiano, Lui ovviamente amava il buon vino e un anno compro in necessario per farlo da se stesso. Una delle mie memorie favorite è quando, sprofondata fino alle ginocchia, calpestavo l'uva nel tino. Sfortunatamente ero troppo giovane per poter assaggiarne il risultato finale.

Dopo una corta battaglia con la mesothelioma, Papà morì nel marzo del 2009. La nostra famiglia australiana rimase sempre in caloroso contatto con i parenti italiani. Io viaggiai per l'Italia nel 2011 con la nonna e potei conoscere il pittoresco paese di Nespolledo dove le mie bis-zie e le loro famiglie vivono ed anche altri parenti nelle vicinanze a Codroipo ed a Udine ■

Massimo Bianco

APPEAL FOR VICTIMS OF FLOODS AND DESTRUCTION IN Friuli Venezia Giulia.

Dear Readers, a message from the Ente Friuli nel Mondo's Australian Referent Fred Martin to all Fogolârs.

Recently I received a reply from FF Adelaide (Massimiliano Zanin) of my e-mail of 13th Nov 2018 advising me that in Feb 2019 they plan to hold a fund raising event in aid of the afflicted people in Friuli.

Today I also received a phone call from FF Perth (Roberto Puntel) along similar lines.

They are both of the opinion that we should respond to this appeal as the Fogolârs Furlans of Australia. And that I, as Referente, coordinate the collection of funds from each of the Fogolârs to be than sent to the appropriate collection point as indicated by l'EFNM.

I will be quite happy to facilitate this and request that you endeavour to put this in motion in your Fogolârs as soon as practicable. If we can aim for all funds to be in by the end of February 2019, that should give everyone a chance to have organised something toward this appeal. It is not a competition on who can give more. Each Fogolar gives what they can afford. I will then make this a one donation from the combined Fogolârs Furlans of Australia

Funds can be sent directly to the Fogolârs Furlans of Australia's Account and I will then transfer these funds to Friuli as one lump sum.

The account's details are as follows:

Bank	NAB
Account Name	Fogolars Furlans of Australia
BSB Number	083-346
Account Number	2125-39366

MELBOURNE. Friulian parent's pride. By Paul France.

After reading the September issue of 'Sot La Nape' I felt a little sad. It is nice to remember the Friulian migrants who have left us. Francesca Colussi's article warns those of us who already have a foot in the grave what alternatives could possibly happen to us. Have my Australian born children inherited the Friulian traditional respect for 'i vecjus'?

My children are busy with their own life and have no time for the Friulian culture. I have been a good father and I have done my best to encourage them to absorb the best Friulian values. It was heart warming one evening when I was keeling over to hear my son say 'Dad, I don't want you to die'. I am sure that they will look after me when I will be hopeless and thereafter.

In the meantime I am enjoying their achievements. Our children are the extension of ourselves. So, I think, that we should write in 'Sot La Nape' about our children and their families. This suggestion should in part answer Federico Martin's proposal for a structure for the Fogolars Furlans of Australia.

I have two children, who are clever, ambitious and hard working. During their secondary schooling they helped in my cafe' and this experience was useful preparation for their full-time jobs. On completion of Year 12 my daughter chose a career in Real Estate. She worked long hours and made a lot of money. Although I wanted her to buy property, after 10 years of work she preferred to spend it all travelling around the world. I was very pleased to meet her at Malpensa airport in Milan and to pass two weeks travelling together to Como, Pordenone, Casarsa, Carnia, Redipuglia (to be for a few minutes near the grandfather I never knew) and to Trieste.

I could show and tell her what and where things happened at Tauriano and Spilimbergo during the war when I was little.

For the last three seasons, from May to August she and her partner, who is an events manager, lived in Ibiza (Spain), from where he could dart to any part of Europe to manage summer concerts. Wanting to change her type of employment, two years ago she enrolled in a part-time university Marketing course. (These days it is not necessary to attend the university because lectures and prescribed assignments are available from the computer). In May this year, before going to Ibiza, she spent four weeks in Paris studying High Fashion Marketing. Late in August her dream came true when she found a job in Marketing with an American company located in Melbourne.

We keep in touch by email and we meet when necessary and for major occasions. Helping my children getting established has not been easy, but, as my Friulian parents did for me, I have been making sacrifices in order to see them well settled. In this matter, I am following my father's example, who in 1963 while I was alone studying at Melbourne university and he was dying in hospital at San Vito, still kept worrying about me and asking how I was. I also remember my mother telling me one day 'I want you to look good even if I have to wear rags' ■

TOLMEZZO OSPITERÀ LA XVI CONVENTION E INCONTRO ANNUALE DELL'ENTE FRIULI NEL MONDO

Luci: "Il 2018 è stato un anno ricco di progetti e guardiamo al futuro"

"Per Tolmezzo sarà un onore ospitare i tanti friulani emigrati nel mondo", ha sottolineato con queste parole, il sindaco di Tolmezzo Francesco Brollo, l'accordo sancito con l'Ente Friuli nel Mondo. Tolmezzo è la città che accoglierà i tanti corregionali della XVI Convention e Incontro annuale dei friulani nel Mondo il 27 e 28 luglio 2019. "Un onore particolare – ha detto il primo cittadino della città montana durante la conferenza stampa svoltasi stamane nella sede dell'Ente Friuli nel Mondo - perché come capoluogo della Carnia rappresentiamo un territorio che ha vissuto in maniera importante il fenomeno migratorio in uscita e su questo tema la Carnia ha inoltre dato esempio di grandi capacità lavorative negli altri Paesi, grazie alla tenacia e ai sacrifici delle nostre genti. La Carnia ha dato tanto all'emigrazione. Ricordo che sono carnici due dei più importanti poeti della migrazione: Leonardi Zanier con il suo "Libars di scugni la", una bibbia della poesia dell'emigrare e Giorgio Ferigo con le sue canzoni. Vista la Convention e i tanti appuntamenti importanti che ci attendono, dai Mondiali di deltaplano al raduno Triveneto degli alpini, farò il possibile per coinvolgere anche i sindaci del territorio circostante. I friulani hanno dimostrato con i fatti di essere veri e propri campioni di intraprendenza".

Il presidente Adriano Luci, ha ringraziato il sindaco Francesco Brollo per la disponibilità - ha definito l'Ente Friuli nel Mondo "La famiglia delle famiglie" pensando ai tantissimi soci e simpatizzanti che fanno parte degli oltre 150 Fogolârs Furlans.

Ha elencato i numerosi progetti ed eventi che hanno caratterizzato il 2018 e annunciato alcune iniziative per il prossimo anno: "La nostra operatività si pone già degli obiettivi per il 2019. Tra i tanti progetti sta lavorando a quello umanitario in Venezuela per conto della Regione FVG: il componente del Consiglio Direttivo Luigi Papais si è recato a Caracas dal 18 al 23 settembre scorso dove, sotto l'egida di Ambasciata e Consolato, ha riunito corregionali provenienti da Caracas e da altre città venezuelane. È stata costituita una rete che si occuperà di individuare quei corregionali in assoluto stato di bisogno che potranno beneficiare di medicinali e protesi mediche grazie al finanziamento regionale. Un'altra iniziativa riguarda l'emergenza nella nostra montagna. L'Ente ha inoltrato nel mondo l'invito a sostenere, attraverso la Protezione Civile regionale, la raccolta fondi di solidarietà a beneficio dei territori della Regione Friuli Venezia Giulia colpiti dagli eventi metereologici occorsi a decorrere dal 28 ottobre 2018. Il Cantone di San Gallo in Svizzera ha stanziato addirittura 20.000 Franchi grazie all'intervento del locale Fogolâr. Stanno contribuendo alla causa già molti Fogolars da tutto il mondo. La Convention potrebbe essere una cornice e una vetrina per dare conto ancora una volta della generosità dei friulani emigrati". ■

THANK YOU Mr. ADRIANO LUCI, PRESIDENT OF THE "ENTE FRIULI NEL MONDO".

FRIULI NEL MONDO

VIA DEL SALE, 9 - 33100 UDINE
TEL. 0432.504970 - FAX 0432.507791
info@friulinelmondo.com

Prof. n.ro: 93/2018

Udine, 13 dicembre 2018

Caro Presidente,

mi riferisco alle cortesi comunicazioni giunte dalla Sua sede, relative alla pubblicazione del periodico *Sot la Nape*.

Nel rinnovare, a nome mio personale e degli Organi Direttivi dell'Ente Friuli nel Mondo, i più servi rallegramenti per la meritoria opera di promozione della cultura e delle tradizioni friulane promossa attraverso le colonne della pubblicazione, mi è gradito confermare la disponibilità dell'Ente ad intervenire con l'importo di € 2.000,00 (duemila,00) a sostegno delle spese previste per tale importante iniziativa editoriale.

La invito, al riguardo, a voler prendere contatto con gli uffici (0432-504970) per gli aspetti relativi alla rendicontazione del contributo.

Con i migliori auspici per il pieno successo dell'iniziativa e per tutte le future attività del Fogolâr Furlan NSW, lieto di poter incontrarLa in una prossima occasione, mi è gradito rinnovarLe i miei più cordiali saluti.

Adriano Luci
Il Presidente
- Adriano Luci -

Sig. LUCI ADRIANO
Presidente Ente Friuli nel Mondo

7th January, 2019

Caro Adriano,

Mi è doveroso porgerti un dovuto ringraziamento per il generoso contributo dall'Ente Friuli nel Mondo alla nostra rivista *Sot la Nape*. L'ammonto di Au\$3.102,22 sarà di vero aiuto alla nostra pubblicazione ed arriva al momento più opportuno dato specialmente l'unanime accordo dei vari Fogolârs d'Australia di adottare la nostra rivista come strumento ufficiale di comunicazione tra di noi.

Siamo doppiamente gratificati che il sostegno tuo personale e dell'Ente dimostri una fiducia nel nostro operato nel passato e nel futuro.

In ultimo, vorrei congratularmi con te per l'incoraggiamento che la tua presenza e le tue parole hanno dato all'iniziativa di Federico Martin nella formazione della nuova Associazione dei Fogolârs Furlans d'Australia. A nostro avviso è l'iniziativa corretta e di undicesima ora. Vorremmo sperare che il ruolo di iniziativa e di cooperazione esercitato dall'Ente fin dagli inizi dei Fogolârs in Australia continui in futuro con rinnovato vigore.

Con i migliori auguri per il nuovo anno, un Mandi friulano.

Sinceramente

Angelo Donati, PRESIDENTE
Associazione Fogolâr Furlan NSW, Australia

CAUGHT BETWEEN TWO WORLDS? THE FRIULIAN WOMAN IN AUSTRALIA.

By Francesca Colussi

Compare and contrast – you start an article with words like that and you are immediately thrown back to school exams. Definitely not what I am doing, I was thinking along the lines of how different and similar my life is compared to women my age in Friuli.

Firstly, do any readers of this article relate to the following when making the pilgrimage to Friuli. You are packing for your trip, which of course coincides with the Friuli summer, the clothes to go into your suitcase are ready but then you double check, you cannot possibly take those short shorts, nor can you take those strapless numbers you love. Conservative is the key, which is strange because the last thing you are is conservative; you are known amongst your friends for your particular sense of style, yet you lack the courage to show your true self in your hometown. Why oh why is it that I know I have an extremely strong personality but it turns to jelly when I reach Friuli.

I wish it was just the clothes however, my whole personality changes, which makes me want to leave a week after I have arrived. My conversational skills slowly sink to the humdrum of how the kids and grandkids are, what recipes I have tried lately and how much I “enjoy” being back in Friuli. Believe me I have tried to start up a conversation on the unemployment rate of young people in the Friuli region and other such subjects, I am usually answered with blank stares or the conversation stops with a glare suggesting, “who in hell do you think you are talking about our problems”. Is it just me, but why is it that I feel that they take any comment I make as a criticism? I love Friuli and am genuinely concerned about the economic and social aspects of this little corner of the world. Do they really think we do not keep up to date with all aspects of what is going on in Friuli.

As I write the above words I suddenly realize how much I do care for “la piccola patria”. How can it be possible, when I have spent literally all my life in Australia, that Friuli still has the power to change me so drastically, maybe it is just that I want to assimilate so badly that I accept to change my appearance and personality as a small price to pay to be accepted back into that community, even if it means taking off my beloved anklet, going to Mass and toning down the makeup to a touch of lippy.

Yet there is so much of the Friuli woman in me. I would never ever leave my housework for tomorrow; the house must be spotless at all times. Take out meals are not on the menu, unless going out for dinner, all meals are home cooked. Children off my hands, but must look after the man in my life to the point of laying out his clothes, tell that to the average Aussie woman and she will ask if you are mad

But these are the surface differences, the obvious ones, the ones everybody notices and comments on. But there is a deeper sense which seems to differentiate a Friulian woman in Friuli and a Friulian woman in Australia. I sense it in me but I am not sure I can identify or define it. And maybe it is just as well we don’t because we can lend a sympathetic ear to our own daughters as they define their own identity and, in the process, find a solution to our own quandaries.

So, am I the only one who feels caught between two worlds? ■

‘Confrontare e paragonare’ - se si comincia un articolo così ci si sente subito rimbalzati indietro agli esami scolastici. Non è ciò che sto facendo. Mi trovavo a pensare di quanto la mia vita ora sia differente da quella delle mie coetanee in Friuli.

Chissà se i lettori di questo mio articolo si possono identificare con la mia descrizione di un pellegrinaggio in Friuli? Si fanno le valigie che naturalmente devono prendere in considerazione che in Friuli è estate. I vestiti sono in valigia ma, naturalmente, si fa una revisione. Non puoi portare quei calzoncini corti e neppure quei vestiti scollati che ti piacciono tanto. Devi tendere al tradizionale anche se sai bene di non essere affatto tipo tradizionale. Sei conosciuta tra i tuoi amici per il tuo gusto dello stile. Eppure sei riluttante di mostrarti come veramente sei nel tuo paese. Perchè mai succede che io con una personalità forte mi sfascio quando arrivo in Friuli!

E magari fossero soli i vestiti, ma tutta la mia personalità cambia che mi fa desiderare di ripartire dopo solo una settimana. La conversazione si abbassa ai luoghi comuni di bambini e nipotini, ricette di portate che preparate recentemente e quanto mi piace di essere ritoranta nel Friuli. Non dubitatevi, ho tentato di intavolare una conversazione sul livello di disoccupazione dei giovani nel Friuli ed altri temi simili. Mi si risponde con facce..... imparate oppure la conversazione arriva allo stop con un sguardo fisso che sembra dire, ‘ma chi ti credi di essere di venire a discutere dei nostri problemi!’ Capita solo a me di sentirmi che prendono i miei come se fosse una critica? Amo il Friuli e mi interesso veramente degli aspetti sociali ed economici di questo piccolo angolo del mondo. Pensano proprio che non ci teniamo al corrente di ciò che succede in Friuli?

E mentre scrivo mi accorgo di quanto sia innamorata della ‘piccola patria’. Come è possibile che avendo trascorso tutta la mia vita in Australia, il Friuli abbia ancora il potere di avere un tale impatto profondo su di me. Sarà forse perchè volendo assimilarmi fino ad accettare la mia apparenza e personalità, non è un prezzo oneroso da sostenere per poter essere accettati nella comunità, anche se devo tirar via il mio prezioso braccialetto dalla caviglia, andare a Messa e ridurre il trucco ad un poco di rossetto.

Eppure c’è tanto del Friuli in me donna. Non tralascio mai le mie faccende di casa al domani, la casa deve essere sempre pulita. I pasti non sono mai take-away. Si mangia anche fuori ma a casa tutti i pasti sono preparti in casa. I figli ora sono indipendenti ma è compito mio prender cura di mio marito e mettere a punto i suoi vestiti. Dillo ad una donna australiana e ti chiede se sei diventata matta.

Queste però sono differenze superficiali, appariscenti, quelle a cui tutti fanno caso e commento. Ma c’è una realtà più profonda che differenzia la donna friulana in Friuli e la donna friulana in Australia. Ne sono cosciente in me stessa ma non so se la percepisco o se, ancor meno la possa identificare. Ed è forse meglio così perchè possiamo essere di manica un po’ larga verso le nostre figlie nel loro sviluppo per definire la propria identità e, così facendo, scoprire una risposta anche ai nostri assilli.

Sono dunque la sola che si trova presa tra due mondi?
(Transl. JC) ■

La Glesie Universal

O vares voe, in pocjs peraulis, di podê dî unevore di robis. E prin di dut vuè culì, in cheste Glesie, al è un ricuart storic. Nô o ricuardin e o din un non a chei che àn fondade la Glesie di Aquilee, la nestre Glesie furlane, insieme a chê Slovene, de Carintie e di tantis âltris in te Metropolié di Aquilee.

O saveis che i prins elencos di vescui in cheste Glesie di Aquilee, a scomencin tôr la fin dal sest secul, dal 500. Pa la cuâl al è di un setant'agns di cheste bande che duc' a disevin che Aquilee, che Ermacure e Furtonât cuissà se àn esistût ? Cuissà, cuissà ?

A mi a mi è scomençade a diventâ curiose la storie parceche propit in chest an – ciale là ! – par tre martars di cheste Glesie di Aquilee, Cansian, Cansiane e Cansianile, ti àn ciatât che i vues che àn scuvierz a coincidin talmentri cul epuche dulà che a varessin vivût chei martars li e chè la tradizion popolâr de nestre Glesie nus à tramandât fin in di dì vuè, ch'al è di restâ. Al e di spietasi di une di in chè altre ch'o ciatin ancje i vues di Sant'Ermacore. Certamentri, cialansi atôr, il paviment ch'o veis sot i pîs, la basiliche medievâl che o vin culì sore di nô, un miracul di glesie, di oparis di che gjenar, no puedin iesi fatis su busàris o su fulignis. Che a è une fonde grande ; e si po fâ il paragon cun Atiochie, cun Alessandrie e cun Rome. Dome che Rome e à vût plui furtune di chêts altris tre.

Ma o volei dî une robe plui vive par nô. Parcè lino a reclamâ robe storiche ? Parcè ? E la storie no eso passade ? Se jè passade ce servissie pal avignî ? Sì, chi o volares propit vê denant di me cualchidun a cui rispuindi e cun tante fraternitât. Nô, no si va te storie a cirâ la storie cuissà parcè, par gust e pe manie di savê ce che al è stât prin. No, parceche ti pò sucedi come che al è sucedût ai ebreos tal desert, che par ciatâ l'aghe al vâl la pene di lâ a lei la Bibie dal Vecjo Testament, dulà che e fevele da l'aghe dai secui indaûr, e là si la ciate. E jo crôt ch'al seti il câs ancje par nô, int avonide disorientade in chestis anadis culì, che no savin ce ch'al sarà l'avignî. No ese il câs di lâ a viodi inte storie se par câs nus feveli di qualche risultive e nus dîs di ce bande ch'e jè e di ce direzion che jè di cjadâ par podê lâ indenant ? Come che al sucêt a di chei che van a cirâ l'aghe in tal desert dal sud di Israel. E salacôr o ciatin le storie passade propit in fil, chè risultive che nus va ben par iessi bogns di indreča i pas ancje in dì di vuè. La storie nô no la fasìn pal gust di jessi tal passât ; la fasìn parceche, dato che jè storie di chenti, dal temperament de nestre int, de religion de nestre int, è nestre, pò stâi che o cjadetin esatamentri lì la risultive, la fate, la strade par lâ indenat ancje pal avignî. ■



Pre Checo, loved nature, the mountains and above all the Friulian language.

The Universal Church

I would like, in a few words, to say many things.

First of all today, here in this Church, there is an historical memory. We remember and we give a name to those who founded the Church of Aquileia, our Friulian Church, together with that of Slovenia, of Carinthia and of the many others in the Metropolis of Aquileia.

You know that the first records of the bishops in the Church of Aquileia, start around the end of the sixth century, in the 500s. In that case it is seventy years on this side that all the saying of Aquileia is, that Ermacore and Fortunato, who knows if they existed? Who knows, who knows?

For me the story began to be curious, precisely because in this year - look at that! - for three martyrs of this Church of Aquileia, Cancio, Canciano and Cancianilla, they found that the bones they had discovered coincided precisely within the epoch in which these martyrs would have lived and that the popular tradition of this Church has transverse time to this day. And that has to remain. It is to be expected that one of these days they will also find the remains of Saint Ermacore. Certainly, look around you, the pavement under your feet, the medieval Basilica that stands here over us, a miracle of a Church, works of this quality cannot be accomplished on lies and on rumours. It is a Great Building and a paragon with Antioch, with Alessandria and with Rome. Only Rome had more luck than the other three.

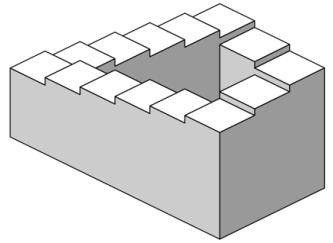
But, I want to say something more relevant to us. Why do we want to reclaim historical objects? Why? And hasn't history passed? If it has passed, what purpose has it for the future? Yes, I wish to have here in front of me someone to answer to and with strong brotherhood. No!, you don't research history to seek a story without reason, for fun or for an obsession to know what happened before. No!, because it might happen to us as it happened to the Hebrews in the desert who, in search of water, it was worth reading the Bible of the Old Testament where it speaks of water of bygone centuries and there you will find it. I believe that this is the case also with us; people are disorientated enough in these times and we don't know what the future will be like. Is it

not the case to look into history to see if by chance it can reveal to us some solutions and tell us which way to go and what direction to take to be able to move forward, as it happened to those who went searching for water in the south of Israel. It might happen that we can find in passed history precisely something in the same thread, that solution that can be useful to us, to be able to straighten our step, even in these days.

History is not written just for the fun of delving in the past; it's written because it happens to be the history of people, of the character of our people, the religion of our people. It is ours and it may be possible that we find there exactly the solution that will show us to way forward even into the future. ■

The Last Friulani

© 2018 Daniel Vidoni



"Juliet to Romeo: 'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself, though not a Montague.
What's Montague? It is nor hand nor foot,
Nor arm nor face, nor any other part
Belonging to a man. O, be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
By any other word would smell as sweet;
So Romeo would, were he not Romeo call'd,
Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for thy name, which is no part of thee,
Take all myself."
Shakespeare, 1599, Romeo and Juliet, Act II,
Scene II.

Who do You think You are?

Welcome reader to another classic irreverent work. Here then, take this mirror, look into it briefly and behold your face. Look closely now and observe what you see? What or Who exactly are you looking at when you look in the mirror? There is your face, but that's not who you are, is it? You aren't your glasses nor your hat. You're not your hair and not your fat. Who then are you staring at? Are we all not the sum of our genetic heritage, upbringing and all our life experiences? The first two of these revolve around family and are strongly influenced by cultural forces. The third factor is more complicated because it feeds off choices we have made along the way as well as many random events and our response to them. This being the case, one can't ignore the vital importance good parenting plays in the creation of an individual and conducting a viable society. Family is the basic unit of society. It's love and security, and culture is there to support it.



Sheep in the Closet

Where are you from 'Originally'? Have you been there? What's it like? How does it compare to Australia? Are you Aussie? Italian? Friulano? All of the above or neither? Who do you identify yourself as? When an acquaintance asks me where I'm from 'originally' I usually tell them I'm Venetian. This is not because I'm ashamed of the region where my parents come from, delightful and beautiful places tucked away like dreams from a fairy tale. The problem is no one knows where these places are - but everybody knows where Venice is, as well as it's cultural significance. I do a little bit of geographical rounding. It's like asking someone their age, nobody ever says there 34.6, they're either 34 or they're 35. If your parents are from Friuli then whether you like it or not you are already Friulano and you need to make peace with that. You will have been raised as such by the most influential culture your parents were exposed to as they were raised. There's nothing wrong with this, in fact it's a great thing and part of who you are. You may as well make the most of it as it certainly makes no sense to be ashamed of it.

There are those among us, however that are very reluctant to reveal their heritage and are ashamed of it. These types never talk about culture or the 'old country'. They conform without question, are good citizens and pay their taxes. They have often been to Friuli and liked it but it's kind of a secret they rather no one is aware of. They are conspicuously disinterested in their origins. These guys are 'Closet' Friulani. I say to them be proud you sheepish rascals and come out!

It's Okay to be Friulano

If Friuli is so great, then why did our parents or grandparents leave and come to Australia? Australia must be much better, so let's forget about the land of our ancestors, which has nothing for us, and focus on the Here and Now. This is incorrect thinking which I've previously explored ad nauseum elsewhere, and recommend that anyone who believes this read a history book.

Friuli culture and Australian culture are not mutually exclusive. It's possible to be Friulano AND Aussie at the same time. It's possible to combine the two together into a 21st century hybrid. Following are some thoughts to work towards this. What effect do you think doing some of these will have on your life?

Learn to speak Friulano. If you're really ambitious you can learn to read it which will open the door to Friulano literature and poetry of which there is plenty. Watch some of the many films made in Friuli including A Farewell to Arms (1957), The Great War (1959), and The Girl by the Lake (2007).

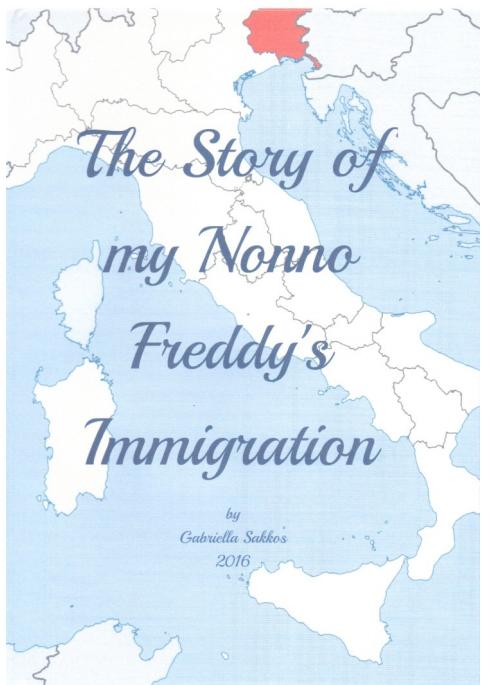
Travel to Friuli once a decade or send your children. Airfares are reasonable (return Economy \$1,800) and the experience completely unforgettable. If your children are at school consider doing a student exchange. Get your hands on some Friulano cook books and get creative. The quality of traditional food cannot be described in words. You'll never regret it. Get involved in community activities or the nearest Friulano club. Learn about the history of Friuli and teach it to your children. There are many sources of information including online sites, encyclopedias and books written in English, Italian and Friulano. It's completely fascinating. Spend more time with older Friulani and take an interest in their lives, especially when they were younger. There are so many benefits to doing this that I don't know where to begin. Decorate your home or at least one room in the Friuli style or containing traditional Friuli things. Use your imagination and experiment a little. Communicate frequently with your relatives overseas. These days it's free and easier than ever. Use the telephone, email or get some of the myriad clever applications on modern smartphones to connect you with your family and friends overseas. Most can even do video, which totally fantastic.

Your Friulano heritage is a little bit like your spleen, You can survive without it, but you can have a much richer life if it's part of you. So be proud, relax and have fun with it.

Cont. next page.



A GRANDDAUGHTER'S HUG Fred Martin's granddaughter.



"Why did you leave your home country Italy? How old were you then? Who did you leave behind? How did you fit in to changing customs, foods, fashion...?" The most innocent questions of a twelve year old to her grandfather. Also the most insightful in her journey to find out who she is and on her journey of self discovery, starting from finding out where her granddad came from and how it happened that she, his granddaughter ended up being born in Australia. And, with a name like Gabriella Sakkas, you would not guess that she is our Representative Fred Martin's granddaughter.

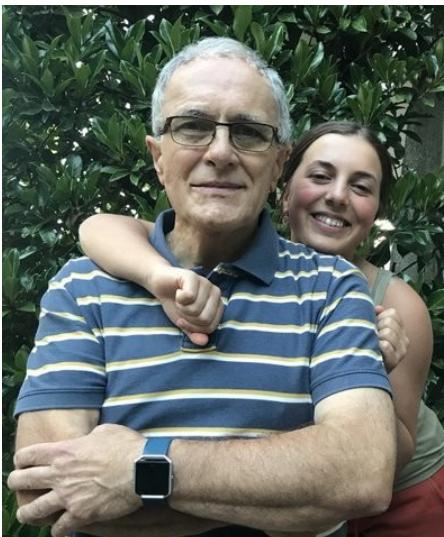
Her interest in her granddad's story touches us because it is the story that all of us would like to be queried about by our grandchildren. They, our grandchildren, are our Friuli in Australia, travelling at a different pace from us and from Friulians in Friuli, but Friulians nonetheless.

Gabriella's book is a 22 page-long hug to her granddad Fred. Here is her last entry: "When my nonno left Italy, he was a son, grandson and brother. Since arriving in Australia he has also become a husband, a father and a grandfather".

More than anything else, there is nothing more Friulian in Australia than our children and grandchildren.■

Pictured above is the front page and at far right the last page of the booklet by Gabriella Sakkos.

At centre, proud Nonno Fred with Gabriella.



"Perchè hai lasciato la tua patria l'Italia? Quanti anni avevi allora? Chi hai lasciato indietro? Come ti sei trovato con le differenze di abitudini, cibi, moda...?" Le domande più schiette di una dodicenne a suo nonno. Sono pure le domande più perspicaci nel suo viaggio verso al scoperta di chi è, e per via in verso questa esplorazione, comincia cercando da dove è venuto suo nonno e come mai lei, sua nipotina, è finita a nascere in Australia. Con il nome di Gabriella Sakkas, non si riuscirebbe ad indovinare che lei è la nipotina del nostro Referente Federico Martin. Il suo interesse per la storia di suo nonno commuove tutti noi perché è la storia di cui tutti noi vorremmo essere interpellati dai nostri nipotini. Loro sono il nostro Friuli in Australia. Si muovono ad un passo differente da noi e dai friulani in Friuli, ma sono pur sempre friulani.

Il libro di Gabriella è un lungo abbraccio di 22 pagine a suo nonno. Questa l'ultima inclusione: "Quando mio nonno ha lasciato l'Italia, era figlio, nipotino e fratello. Dopo il suo arrivo in Australia è diventato marito, padre e nonno".

Più che ogni altra cosa, non c'è niente di più friulano in Australia che i nostri figli e nipotini.■

When my Nonno left Italy, he was a son, a grandson and brother. Since arriving in Australia he has also become a father, a husband and a grandfather. I couldn't ask for a better Nonno!



Julietta's drawing of Nonno October, 2016

The Last Friulani

If one doesn't polish brass it will tarnish. If I don't maintain my house, the rain gets in and it falls apart. A long healthy and fulfilling life is seldom achieved by sitting around watching Judge Judy. One needs to care for things in order to get the most out of them. The trouble is we only care for things we value, and as so often happens, we end up valuing things only after we lose them.

On 25 September 2018, Asteroid 212705 Friûl was discovered by the Remanzacco observatory in Friuli and officially named by the Minor Planet Center in honor of the region. It orbits between Mars and Jupiter and will do so forever.

If the purpose or function of a culture is to protect and guarantee the survival of its people then the Friulian culture is a great success. Perhaps it's time we return the favour?

If my generation doesn't, can't or won't recognise the value of the last thousand years of Friuli culture and achievements and pass it onto the next, then our children will be forced to say to theirs that our generation were the last Friulani, and they won't know why.■



RETURN TO MY ORIGINS.

Diary and observations, by Gianni Pilotto.

Back in Casarsa, my birth place, for probably the 20th time since my migration in 1954. What is it, what compulsion is there, that brings me back, when one thinks that I left for Australia as a boy 65 years ago? What is it that draws me back? Casarsa has obviously changed in this period of time, now I hardly know anybody, yet my desire to visit persists.

Sept. 4. As I stand in the balcony of The Sporting Hotel, on the western end of town, looking over some lovely vineyards, I can see at some distance, the bell tower of San Giovanni's Church. However, I cannot see Casarsa's twin bell towers, these being obscured by some very ordinary apartment buildings built in the last few years. Something even uglier, in fact derelict and abandoned is the army barracks "Caserma Trieste" to the right of the hotel. What was once a proud landmark in Casarsa is now a completely derelict site, just one of the former army barracks all over Friuli abandoned by the State.



Gianni at the front of his rinnovated childhood home in Casarsa with some of the original structures.

Sept. 5. Left Casarsa for a week stay in San Martino di Castrozza in the Trentino Region. A very beautiful, in fact spectacular part of Italy. The surprising fact about this part of Italy I discovered, is that the locals do not consider themselves as Veneti but as Trentini and are keen to point out the difference.

Sept. 12. Market day in Casarsa. The usual market day, with stalls lined up along Piazza Italia, selling all sorts of merchandise. A chance to meet older people, mostly pensioners, which means "my people". Invariably I end up talking to old friends, word must have spread around that I am in town. I sense that some people "want" to meet Elena and me, which makes market day a very special one for us both.

Sept. 16. Standing once again on the balcony of my hotel (which has become routine every morning) and looking down on the Pontebbana, (The original State road 13), I am amazed at the amount of traffic at 9.00am, it is absolutely unbelievable, with cars and trucks proceeding at walking space and banked up towards Pordenone as far as the eye can see. Makes Sydney traffic look not so bad after all. Of course, this only in peak hours, even so, unbelievably different to the Casarsa I grew up in.

RITORNO ALLE MIE ORIGINI.

Diario e osservazioni, di Gianni Pilotto.

Torno a Casarsa, il mio paese di nascita, probabilmente per la ventesima volta dal 1954, l'anno in cui emigrai. Cosa sia e che desiderio esiste che mi instiga a ritornare, quando uno pensa che partii per l'Australia da ragazzo 65 anni fa ? Cosa c'e che mi attira a tornare ? Casarsa ha ovviamente cambiato in questo lungo periodo, ora conosco appena poche persone ma persiste il desiderio di visitare il vecchio paese.

Sett. 4. *Mi trovo sul balcone della mia stanza all'Hotel Sport nella zona ovest della città osservando dei splendenti vigneti, vedo anche nella distanza il campanile della chiesa di San Giovanni, purtroppo non si vedono le Torri Gemelle di Casarsa con le loro campane, esse sono oscurate da qualche palazzina di appartamenti, non molto attraenti, costruite negli ultimi anni. Un'altro edificio ancora meno attraente è la vecchia «Caserma Trieste » dell'esercito, completamente abbandonata, una delle tante caserme sparse per il Friuli e dimenticate dallo Stato.*

Sett. 5. *Lasciamo Casarsa per una settimana di soggiorno a San Martino di Castrozza nel Trentino Alto Adige. Una bellissima e spettacolare zona dell'Italia. Un fatto sorprendente che ho scoperto da queste parti è che gli abitanti del luogo no si considerano Veneti ma bensì Trentini e sono adamanti di spiegarne la differenza.*

Sett. 12. *Mercato a Casarsa. Il consueto giorno di mercato a Casarsa si svolge settimanalmente con baracche allineate in Piazza Italia dove si può acquistare una grande varietà di merce. Buona opportunità di incontrare gente anziana, in buona parte pensionati il che significa la mia gente. Invariabilmente finisco col parlare con vecchi amici, la notizia si è sparsa che siamo arrivati in paese. Ho la sensazione che tanti vogliono salutare Elena e me, così questo giorno diventa speciale per noi due.*

Sett. 16. *Stò in piedi sul balcone dell'Hotel, com'è di consuetudine ogni mattina, guardando all'ingù la Pontebbana (strada statale 13) e sono stupefatto dal gran traffico alle 9 di mattina, automobili e camion che procedono a passo d'uomo con la coda verso Pordenone fino al visibile orizzonte. A paragone il traffico di Sydney non sembra così male dopo tutto. Naturalmente questa è l'ora di punta, ugualmente incredibile e differente dal Casarsa in cui son cresciuto.*

Sett. 17. *Visita a zia Maria, l'ultima sorella vivente di mio padre. Ha 88 anni, debole ma ancora mentalmente attiva. Abbiamo cenato con lei e la famiglia della cugina Graziella, una serata molto piacevole. Fui sorpreso ad essere interpellato in inglese da Ludovica di 22 anni, figlia di Graziella, studente in medicina. Mai stata all'estero però parla inglese fluentemente. Forse il sistema scolastico in Italia non è così male come i critici ci dicono.*

Sett. 19. *Ora della vendemmia. Una nuova esperienza per me, volevo vedere come le grandi quantità di uva viene vendemmiata al giorno d'oggi. Un'operazione veramente meccanizzata. Tre uomini, uno manovra la vendemmatrice, un'altro trasporta i tini pieni alla cantina locale, il terzo coordina l'operazione. Tre persone vendemmiano qualche 80 – 100 tonnellate di uva in poche ore. Finiti sono i tempi romantici della mia gioventù con intere famiglie che aiutavano a vendemmiare, tutto a mano con forse 10 -15 persone che raccoglievano qualche tonnellata di uva al giorno ma molto importante, gente felice ed in tanti casi cantavano tutti assieme. Una vendemmia molto differente, una differente Casarsa, ma naturalmente le mie memorie sono un pò selezionarie ed anche romantiche.*

Sept. 17. Visited my Zia Maria, my father's only surviving sister. 88 years old, frail, but still alert, had dinner with her and cousin Graziella's family, a very pleasant evening. I was very surprised to be addressed in English by Graziella's daughter Ludovica, a 22 years old medical student, never left Italy, yet speaks excellent English. Perhaps the Italian education system is not as bad as some critics suggest.

Sept. 19. Grape Harvesting Time. A new experience for me, I wanted to see how the very large amounts of grapes are now being harvested. A very industrialized operation indeed. Three men, one driving the harvester, the second driving the full vats to the local cantina. The third coordinating the operation. Three people harvesting some 80 to 100 tons of grapes in a few hours. Gone are the romantic times of my boyhood, with families helping out in the harvest, all done by hand with perhaps 10 or 15 people picking a few tons of grapes and very importantly, people being happy and in some instances whole groups singing. A very different harvest, a very different Casarsa but of course my memories may be a little selective, even romantic.

Sept. 22. We went for a drive around Friuli with the intention of visiting a WWI museum at Palmanova, this being advertised as open between the hours of 9am to 3pm. When I arrived, to my disappointment, I found the place closed. A notice was attached at the entrance advising exactly the same hours. I asked around why in fact the place was closed, no one could give me a straight answer. A very distinct level of efficiency to the grape harvesting in Casarsa.

Sept. 24. I played a round of golf at Udine's Golf Club, a very nice golf course and club, located in Fagagna, on the foot-hills of the Friulian Alps, about 6 km from San Daniele, the world's capitol of prosciutto (I think). Played golf with Elena, Peter Bertolissio and Joe Ingrassia with Lilly Ingrassia being the non-playing walker. Then we had lunch, a very excellent meal, at the Club House restaurant and everyone had a wonderful time.

Sept 25. We went for a drive to the "Lago di Barcis", a very beautiful part of Friuli, the water in the lake being of a spectacular green-blue shade, and reflecting the surrounding fairly high mountains. We had lunch at a local restaurant called "Aquila Nera", with a menu consisting of typical Friulian food, excellent and inexpensive. The background music strangely enough being American Country and Western of the sixties. Perfect day, I would recommend a visit to this little town to anyone.

Sept. 26. Visit to Cortina D'Ampezzo and Lago Misurina, a very touristy area, but in my opinion not as simply beautiful as Barcis. In the evening we had dinner with Zia Maria and her family, the only remaining member of the original Pilotto clan.

Sept. 27. Dinner with the Papais family. That is, cousins from my mothers side of the family, I ended up sitting next to a couple of Friulian cousins, very nice and very politically opinionated, also very critical of the current Italian political situation. I wonder why?

Sept. 28. Elena and I are a little tired, perhaps too many dinners or too much driving around. Time for rest and reflection. We had dinner in Casarsa with my Aussie fellow travellers – Angelo and Nives Donati, Peter and Vera Bertolissio and Joe and Lilly Ingrassia.



Sett. 22. Ci facciamo una gita in giro al Friuli con l'intenzione di visitare il Museo della Grande Guerra a Palmanova il cui pubblica gli orari di apertura dalle 9.00 alle 3.00. Quando siamo arrivati, a mia amara delusione, abbiamo trovato il Museo chiuso. Sull'entrata c'era esposto l'orario di apertura che indica esattamente le stesse ore. Chiesi in giro come mai il posto era chiuso ma nessuno potè spiegarmi il motivo. Un livello di efficienza molto diverso da quello della vendemmia a Casarsa.

Sett. 24. Giocai un giro di golf al Golf Club di Udine, una pista molto attraente come pure i locali del Club situato a Fagagna, ai piedi dei Colli Alpini, circa a sei chilometri da San Daniele, la capitale mondiale del prosciutto, io penso. Giocai con Elena, Peter Bertolissio e Joe Ingrassia con Lilly Ingrassia la non giocatrice in compagnia. In seguito pranzammo nel ristorante del Club, un'ottimo pasto in ottima compagnia ed ognuno fu veramente soddisfatto.

Sett. 25. Gita al Lago di Barcis, una bellissima parte del Friuli dove l'acqua è spettacolare con toni verde-blu e riflette le alte montagne che la circondano. Al ristorante appresso, chiamato « Aquila Nera », abbiamo gustato ottime pietanze tipiche del Friuli, buonissime e poco costose. Lo sfondo musicale, stranamente, comprendeva canzoni country and western americane degli anni sessanta. Una giornata perfetta che raccomanderei di trascorrere a chiunque.

Sett. 26. Gita a Cortina d'Ampezzo e al Lago di Misurina, località piene di turisti ma a mio parere non semplici, naturali e belle come Barcis. La sera cenammo dalla zia Maria e la sua famiglia, la sola sopravvivente originale della famiglia Pilotto.

Sett. 27. Cena dalla famiglia Papais. Coloro sono cugini dalla parte di mia mamma, mi è capitato di sedere appresso a due dei cugini friulani, molto piacevoli e molto opinionati politicamente e critici della odierna situazione politica dell'Italia, chissa perche ?

Sett. 28. Entrambi io ed Elena siamo un pochettino stanchi, forse troppe cene e troppo girare in macchina. Era ora di un po' di riposo e riflessione. Gustammo una buona cena a Casarsa con i nostri amici turisti dall'Australia, Angelo e Nives Donati, Peter e Vera Bertolissio, Joe e Lilly Ingrassia.

Cont. pagina 22

Sept. 30. FINAL REFLECTIONS

Casarsa has obviously changed as has Friuli, indeed so has Australia. The changes in Casarsa, and this is in my opinion, are not all for the better. For example I doubt if any person under 20 speaks Friulian, this might seem trivial, to me however, it signals a loss of culture. Also the sense of family, friendship, unity etc., appears diminished, even dissipated. The church, once the center of many activities and a powerful influence in the community appears to have lost most of said influence, with only a minority of the locals attending services. Again how different to the days of Don Giovanni Maria Stefanini – the parish priest at the time of my boyhood. A further proof of change is local sport, once we had the Casarsa Soccer Team, playing in the Friuli Amateur League and followed by most of the boys in town. Now, this same team is hardly followed by anybody, but in the sporting complex built halfway between Casarsa and San Giovanni apart from a soccer field, now there's a running track, tennis courts, basket ball courts etc. Perhaps the sporting complex and the people associated with it have replaced the Church in its influences. Obviously, some of the changes have been for the better, the traditional family farming community has virtually disappeared. The economic conditions are not comparable to the agrarian society of the past. All the kids get free education up to the age of 16, with a high proportion of students opting to continue to a higher education. Yet in many ways, I still yearn for the old ways, my Casarsa is not the modern Casarsa, but the Casarsa of Old. There may be some truth to the words of an American author who wrote, and I quote "You can take the boy from the town but you cannot take the town from the boy".

Oct. 2. Leaving for home, that is Australia. Looking forward to meeting family, friends and the Australian environment. Perhaps, for the first time after so many visits to Friuli, I feel as if I am going home.

Oct. 4. My final notes and views on the Italian, Friulian and Casarsese Social-Political situation. I sense that as the economy slips and it has been slipping for a few years, people are getting worried even frightened about the future of their young ones. In my opinion the political class, in that environment, has taken advantage "and won votes" by attributing most of the problems on the immigrants now living and still arriving in Italy, with some of the popular media highlighting all the misdeeds involving immigrants. Put simply the present government has been elected on a very anti-migration policy, blaming the current crisis on immigrants from Africa and Eastern Europe and influencing people to think along those lines. This from a country that has, since unification 150 years ago, given the world millions of its citizens. I had discussions with what I consider good and decent people in Casarsa who have in the last few years developed this anti migrant attitude. Being a migrant myself, those friendly discussions often became rather agitated. In Casarsa, the migrant population is made up of a few hundred Africans, mostly from Ghana, plus a number of East Europeans, Albanians, Romanians etc. To me they appear perfectly integrated. Some might not be as good as others, but that measure applies to the original Casarsesi as well.

I might well be misunderstood in making these comments based on my experience of a few weeks as a visitor. Obviously there are a number of issues in Italy and in Friuli that I find difficult to accept. Perhaps, indeed almost certainly, the town has finally left the boy.■

Sett. 30. RIFLESSIONI FINALI.

Casarsa ha ovviamente cambiato come pure il Friuli, del resto anche l'Australia e tutto il mondo. I cambiamenti a Casarsa secondo me, non sono tutti per il meglio. Per esempio dubito che chiunque sotto i vent'anni parli il friulano, questo sembra frivolo comunque per me segnala una perdita della cultura. Inoltre il senso familiare, dell'amicizia, dell'unità ecc. Sembra diminuito, anche dissipato. La Chiesa che una volta era il centro di molte attività e con forte influenza sulla comunità, sembra abbia perso quel ruolo con solo una minoranza del popolo che attende le funzioni. Da qui si nota la differenza dai tempi di Don Giovanni Maria Stefanini, il parroco nei giorni della mia gioventù. Altra prova del cambiamento è evidente nello sport locale, un tempo avevamo la squadra di calcio Casarsa che partecipava nella lega dilettanti del Friuli ed era sostenuta da tutta la gioventù del paese. Ora la stessa squadra vanta pochissimi tifosi, (la televisione è inondata da partite di calcio) ma l'impianto sportivo che si trova tra Casarsa e San Giovanni, oltre al campo di calcio include anche la pista atletica, campi di tennis, pallacanestro ed altri. Forse queste facoltà e la gente associata ad esse hanno rimpiazzato la chiesa con le loro influenze. Ovviamente alcuni dei cambiamenti sono stati per il meglio. La tradizionale comunità contadina è praticamente sparita. La situazione economica non è paragonabile a quella della comunità contadina del passato. Bambini e giovani godono della gratuita educazione scolastica fino all'età di sedici anni con una grande percentuale che sceglie di continuare gli studi. Comunque in tanti aspetti la mia Casarsa non è la Casarsa moderna ma la vecchia Casarsa.

Certamente c'è del vero nelle parole di uno scrittore americano che scrisse : « Puoi togliere il ragazzo dal paese ma non puoi togliere il paese dal ragazzo ».

Ott. 2. Partiamo verso casa, cioè Australia. Siamo ansiosi di rivedere la famiglia, gli amici e l'ambiente australiano. Forse per la prima volta dopo tante visite in Friuli, provo la vera sensazione che stò andando a casa.

Ott. 4. I miei appunti finali sulla situazione soci-politica italiana, friulana e casarsese. Deduco che siccome l'economia scivola e infatti sta scivolando da qualche anno, la gente è preoccupata, anche intimorita in merito al futuro dei giovani. La mia opinione è che la classe politica, in queste circostanze, si è avvantaggiata ed ha 'vinto voti' incollando gli immigranti, che vivono e stanno ancora arrivando in Italia, dei molti problemi esistenti con la media popolare che pone sempre in primo piano i misfatti degli immigranti. Detto semplicemente il Governo attuale è stato eletto con una piattaforma di anti-immigrazione, attribuendo l'attuale crisi a questi immigrati dall'Africa, Europa Est e influenzando il popolo a seguire quella mentalità. Questi sentimenti esistono in una nazione che dai tempi dell'unificazione 150 anni fa, ha dato al mondo milioni dei suoi cittadini. Ho avuto discussioni a Casarsa con brava e buona gente che in questi ultimi anni hanno sviluppato questa mentalità. Essendo io stesso un'emigrante, quelle discussioni amichevoli spesso diventavano agitate. A Casarsa, la popolazione immigrata consiste di qualche centinaio di africani in gran parte dal Ghana, in più un numero di Est-Europei, albanesi, rumeni ed altri. Per me sembrano ben integrati nella società, chi più chi meno ma questo si può dire anche dei casarsesi di origine.

Forse verrò capito male nel esprimere questi commenti basati sulla mia esperienza di poche settimane come visitatore. Ovviamente esiste un numero di problemi in Italia ed in Friuli che ho difficoltà a comprendere. Forse, anzi quasi di sicuro, il paese ha finalmente lasciato il ragazzo.■

Traduzione di Lucio Rupil.

FEVELÌN PAR FURLÀN

LET'S TALK FRIULIAN

In this edition we have included a couple of poems in the Friulian language to highlight that Friulian is a proper minority language derived from Latin and other Nordic influences. It has an extensive historical background and a vast repertoire of literature. If only for this reason it must be kept alive especially in Friuli but also abroad by the descendants of the Friulian expatriates.

The translations are literal and cannot be made to rime, also done to the best of our ability. To note also, is the different spelling due to the many variations and influences in the language of the various areas of Friuli.

DON PLUTARCO SPORENO, XVII Century.

He was part of the “Brigata Udinese” (Ruptùm) a group of Friulian poets; he was Parish Priest at the Duomo. In these verses, after the wedding luncheon, he describes the dowry list and inventory like a good father who gives to the daughter bride.

FRADIS STÀIT A SINTÍ....

*A me fie, chi, nuvizze,
jo j doi une pelizze,
di lin otante bròtulis,
sîs bleons, un rochet e quatri còtulis.*

*Un banc e doi cjaldîrs,
un pestel, dîs taîrs,
un bancâl, la cjaldèrye
e il jet furnît cu la cuviarte intèrie.*

*Dodis cjamesis blancjes,
une taule e dôs bancjs'
un podin, l'ingrinàrie
e di fâ il pan j doi pûr la panàrie.*

*Cjazzis, curtîs, sedons,
la pale e i cjavedons,
moletis e frissòrie
e cu la cite j doi la covertòrie...*

GIUSEPPE MALATTIA 1875 - 1948.

He was born and died at Barcis. As a travelling salesman of knives, he travelled extensively in Italy and abroad, then he dedicated himself to researching historic library works. His personal collection was lost in 1944 when his house was torched by the Germans.

LA PARTENZA

*Parti dal louc là che 'a se èis nassuz;
zî via magare par no tornâ pì;
ce mo' che al è mai trist, penous par duz
chi che no pout cjatâ di vive ahì!*

*Partî par no tornâ a ode pì mai
la sô cjasa, e al siò cèil sempre sare...
lassâ siò pare e sô mare che vai...
e le persone che vi voul tant ben.*

*Partî e lassâ la femena cui fîs,
ch'i ve bussa, 'i saluda e 'i strenz la man;
partî, mentre la zent duta 'a ve dîs:
"Fai bon viäz... e vuarda di stâ san!"*

*Partî, e ad ogni tan' par podei ode
una volta anciamò, vordà in devour!
Ah! chi che 'i no partîs 'i no pò crode
ce mout che a chi che 'i van al doul il cour.*

BROTHERS, STAY AND HEAR.

To my daughter, the bride,
I give her a fur,
Of cotton eighty spools
Six sheets, a spinning wheel and four skirts.

A working bench and two pots,
A pestle, ten bowls,
A large bench, the cauldron
And the bed complete with bedspread.

Twelve white shirts,
A table and two stools
A tub, the washing board
and to make bread I give also the mixing bowl.

Scoops, knives, spoons,
the spatula and the fire irons
tongs and frying pan
and with the big pot I give her the lid....

THE DEPARTURE

Departing from the place where they were born;
They go away and may never come back;
How it is very sad, painful for all
Those that were not able to live there.

Depart and not be able to ever see
Your home and your sky always serene...
Leave his father and his mother crying
And the persons who love you so much.

Depart and leave the family and children,
Who kiss you, wish you well and shake your hand;
Depart whilst all the people say:
"Travel well and stay strong and healthy!".

Depart and every while to be able to see
Look back once more!
Ah, those who do not depart, cannot believe
How for those who leave, go with broken heart.

FROM OUR READERS

DAI NOSTRI LETTORI

Laila Costa (Melbourne)

Hi Mirella

I look forward to each edition and read it when I can grab some spare time. The last one politely asked of donations, and although we would all like to think people appreciate the time, energy and costs associated with its production, I'm not hopeful of a sizeable turnout. Let's hope I'm being a glass half full moment - I'm sure the next issue will relieve all. I would put forward the idea of a subscription only. I'm a bit old school and prefer to read a hard copy of the magazine than a digital file - when I can, in bed with a cup of tea.

Good luck to your team and keep up the great work and focus. I enjoy reading all the stories and variety is important to me. I especially like to read the Furlan which I can mostly understand. Such a fascinating language.

My parents are also great fans. Take care.



APOLOGY

This photo was published in the last edition naming the third person from right as Eligio Solari. We correct our error, he is Eligio's deceased brother, **Leonardo Solari (Nart)**. We extend our sincere apologies to Leonardo's family for the mistake.



ENTE FRIULI NEL MONDO

SUBSCRIBE TO THE ENTE AND BE UP TO DATE WITH EVENTS AT ALL 159 FOGOLÂRS AROUND THE GLOBE
AND READ ALL THE FOGOLÂRS' NEWSLETTERS AND PUBLICATIONS

AUGURI

Vi auguro di vivere con gli occhi aperti nel presente!

Poiché il mondo ha bisogno di uomini e donne che vedono ciò che accade realmente e fanno scelte di responsabilità.

Ciò che accade nel mondo, ciò che ci accade e che sentiamo in noi, non è un'illusione, ma si trasforma in illusione quando noi volgiamo lo sguardo altrove.

Cogliamo questo momento di passaggio e di inizio del nuovo anno con la gioia e la forza ritrovate in noi per un mondo migliore!

Sauro Tronconi (Ronchis, UD)

Christmas in Cjargnia.

This group of friends celebrated "Christmas in Carnia" at Beverly Hills NSW. No snow but plenty of green surrounds.

The spirit stays.



LORY CALLIGARO. Como, WA.

Dear Mirella, attached is a cheque for my subscription/donation for Sot la Nape. I've received a copy of volume 13 from the Perth Fogolar and it was a great pleasure reading it.

Yours faithfully,

Elisabetta Pase, Bulleen VIC

Dear Mirella,

Thank you for your September edition of Sot la Nape, as always an enjoyable read. Also thank you for including my little piece about my mother and father Rossetti and Marcon. Please accept my donation/subscription towards the publication of your magazine.

Mirella for the next edition and others, please send only one book, Marino and I will be happy with one book.

Wishing you, your family and all at the Fogolar Furlan NSW, members and friends, a Holy Christmas with God's blessing for a Happy Holy festive season and a safe and Happy New year.



www.friulinelmondo.com

Email; info@friulinelmondo.com

Phone; +39 0432 504970